

(ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ)

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

της διάσκεψης των αντιπροσώπων των κρατών μερών της σύμβασης για την αλιεία και τη διατήρηση των ζώντων πόρων της Βαλτικής θάλασσας και των Belts

Βαρσοβία, 9 έως 11 Νοεμβρίου 1982

1. Μετά από πρόσκληση της κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας συνήλθε διάσκεψη των αντιπροσώπων των κρατών μερών της σύμβασης για την αλιεία και τη διατήρηση των ζώντων πόρων της Βαλτικής θάλασσας και των Belts στη Βαρσοβία από τις 9 μέχρι τις 11 Νοεμβρίου 1982.
 - α) ο πρόλογος συμπληρώνεται με μια καινούρια εισαγωγική σημείωση:

«— σημειώνοντας ότι τα κράτη της λεκάνης της Βαλτικής θάλασσας έχουν επεκτείνει τη δικαιοδοσία τους στους ζώντες πόρους σε ύδατα πέρα και όμορα με την αιγιαλίτιδα ζώνη τους,»
2. Τα ακόλουθα κράτη αντιπροσωπεύθηκαν στη διάσκεψη:
 - το Βασίλειο της Δανίας,
 - η Δημοκρατία της Φιλανδίας,
 - η Λαϊκή Δημοκρατία της Γερμανίας,
 - η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας,
 - η Λαϊκή Δημοκρατία της Πολωνίας,
 - το Βασίλειο της Σουηδίας,
 - η Ένωση των Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών.
 - β) το άρθρο VIII παράγραφος 3 ανασυντάχθηκε ως εξής:

«Κάθε συμβαλλόμενο κράτος έχει μία ψήφο στην Επιτροπή. Οι αποφάσεις και οι συστάσεις της Επιτροπής λαμβάνονται με πλειοψηφία δύο τρίτων των ψήφων των συμβαλλομένων κρατών που είναι παρόντα και ψηφίζουν στη συνεδρίαση, υπό τον όρο, πάντως, ότι κάθε σύσταση σχετικά με τις περιοχές, που υπόκεινται στη δικαιοδοσία για τα αλιεύματα ενός ή περισσότερων συμβαλλομένων κρατών, αρχίζει να ισχύει στα κράτη αυτά μόνο στην περίπτωση που έχουν ψηφίσει υπέρ των συστάσεων αυτών.»
3. Παρέστη επίσης στη διάσκεψη και έλαβε μέρος στις συνομιλίες η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα, η οποία είχε προσκληθεί σαν παρατηρητής.
 - γ) το άρθρο IX παράγραφος 1 σημεία α) και β) ανασυντάχθηκε ως εξής και προσετέθη το σημείο δ):

«α) ο συντονισμός της διαχείρισης των ζώντων πόρων στην περιοχή της σύμβασης με τη συλλογή, τη συνάθροιση, την ανάλυση και τη διάδοση των στατιστικών στοιχείων που αφορούν, πχ., τα αλιεύματα, την αλιευτική δραστηριότητα καθώς και άλλες πληροφορίες

β) η προώθηση του συντονισμού, ενδεχομένως, της επιστημονικής έρευνας και, εφόσον είναι επιθυμητό, των κοινών προγραμμάτων για έρευνα του είδους αυτού στην περιοχή της σύμβασης

γ) η εξέταση των πληροφοριών που παρέχονται από τα συμβαλλόμενα κράτη σύμφωνα με το άρθρο XII παράγραφος 3.»
4. Ο κ. Marian Fila, αρχηγός της πολωνικής αντιπροσωπείας, εξελέγη πρόεδρος της διάσκεψης.

Ο κ. Bertil Roth, αρχηγός της σουηδικής αντιπροσωπείας, εξελέγη αντιπρόεδρος της διάσκεψης.

Ο γραμματέας της διάσκεψης ήταν ο δρ Zdzislaw Russek, γραμματέας της διεθνούς επιτροπής για την αλιεία στη Βαλτική θάλασσα.
5. Η διάσκεψη βασίστηκε για τις διαβουλεύσεις της στην τελική έκθεση της συνόδου των αντιπροσώπων των κρατών μερών της σύμβασης για την αλιεία και τη διατήρηση των ζώντων πόρων στη Βαλτική θάλασσα και στους Belts, που έγινε στη Βαρσοβία από τις 22 μέχρι τις 26 Ιουνίου 1981.
6. Μετά τις διαβουλεύσεις αυτές η διάσκεψη συμφώνησε να επιφέρει τις ακόλουθες τροποποιήσεις στη σύμβαση:
 - δ) το άρθρο X σημείο στ) ανασυντάσσεται ως εξής:

«στ) οποιαδήποτε μέτρα καθορίζουν το συνολικό επιτρεπόμενο αλίευμα ή αλιευτική δραστη-

ριότητα ανάλογα με τα είδη, τα αποθέματα, τις περιοχές και τις περιόδους αλιείας, στο οποίο συμπεριλαμβάνονται τα συνολικά επιτρεπόμενα αλιεύματα για τις περιοχές που υπόκεινται στη δικαιοδοσία για τα αλιεύματα των συμβαλλόμενων κρατών.»

το σημείο ζ) διαγράφεται·

το παρόν σημείο η) γίνεται ζ)·

ε) άρθρο XI: προστίθεται νέα παράγραφος 4 και η παρούσα παράγραφος 4 ανασυντάσσεται και γίνεται παράγραφος 5. Το κείμενο έχει ως εξής:

«4. α) Μετά από την ημερομηνία ενάρξεως ισχύος μιας σύστασης που έχει εκδοθεί από την Επιτροπή, κάθε συμβαλλόμενο κράτος μπορεί να κοινοποιήσει στην Επιτροπή την πρόθεσή του να παύσει να αποδέχεται τη σύσταση και, εάν δεν αποσυρθεί η κοινοποίηση αυτή, η σύσταση παύει να δεσμεύει αυτό το συμβαλλόμενο κράτος μετά την πάροδο ενός έτους από την ημερομηνία της κοινοποίησης.

β) Η σύσταση που έχει παύσει να δεσμεύει ένα συμβαλλόμενο κράτος παύει να δεσμεύει οποιοδήποτε άλλο συμβαλλόμενο κράτος, τριάντα ημέρες μετά την ημερομηνία κατά την οποία το κράτος αυτό κοινοποιεί στην Επιτροπή την πρόθεσή του να παύσει να αποδέχεται τη σύσταση.

5. Η Επιτροπή κοινοποιεί στα συμβαλλόμενα κράτη κάθε κοινοποίηση σύμφωνα με το παρόν άρθρο, αμέσως μετά τη λήψη της.»

στ) η ακόλουθη φράση προστίθεται στο τέλος του άρθρου XII παράγραφος 3:

«συμπεριλαμβανομένων και των πληροφοριών για τα μέτρα εποπτείας που λαμβάνονται για να διασφαλίσουν την εφαρμογή των συστάσεων της Επιτροπής.»

ζ) το άρθρο XIII ανασυντάσσεται ως εξής:

«Κάθε συμβαλλόμενο κράτος πληροφορεί την Επιτροπή για τα νομοθετικά μέτρα που έλαβε και για οποιεσδήποτε συμφωνίες συνάψει στο βαθμό που τα μέτρα αυτά και οι συμφωνίες αυτές αφορούν τη διατήρηση και τη χρήση των αλιευτικών πόρων στην περιοχή της σύμβασης.»

η) το άρθρο XVII ανασυντάσσεται ως εξής:

«1. Η παρούσα σύμβαση επικυρώνεται ή γίνεται αποδεκτή από τα κράτη που την υπογράφουν. Οι πράξεις αποδοχής ή επικύρωσης κατατίθενται

στην κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας, η οποία ασκεί τα καθήκοντα της κυβέρνησης θεματοφύλακα.

2. Η σύμβαση αυτή είναι ανοικτή για την προσχώρηση κάθε κράτους που ενδιαφέρεται για τη διαφύλαξη και την ορθολογική εκμετάλλευση των ζώντων πόρων της Βαλτικής θάλασσας και των Belts ή κάθε διακυβερνητικής οργάνωσης οικονομικής ενοποίησης, στην οποία έχουν μεταβιβάσει τα κράτη μέλη της τις αρμοδιότητές τους για τα θέματα που ρυθμίζονται από την παρούσα σύμβαση, υπό τον όρο ότι το κράτος αυτό ή η οργάνωση αυτή θα προσκληθούν από τα συμβαλλόμενα κράτη.

3. Κάθε αναφορά στην έκφραση «συμβαλλόμενο κράτος» στην παρούσα σύμβαση ισχύει *mutatis mutandis* και για τις οργανώσεις που αναφέρθηκαν στην προηγούμενη παράγραφο και οι οποίες έχουν καταστεί μέρη της σύμβασης αυτής.

4. Στην περίπτωση σύγκρουσης μεταξύ των υποχρεώσεων κάποιας οργάνωσης, που αναφέρεται στην παράγραφο 2, που απορρέουν από την παρούσα σύμβαση και των υποχρεώσεων της που προκύπτουν από τους όρους της συμφωνίας για την ίδρυση της οργάνωσης αυτής, ή οποιωνδήποτε άλλων πράξεων που σχετίζονται με τη συμφωνία αυτή, οι υποχρεώσεις που απορρέουν από την παρούσα σύμβαση υπερισχύουν.»

7. Περαιτέρω αποτέλεσμα των διαβουλεύσεων της διάσκεψης υπήρξε η συμφωνία της στις ακόλουθες διατάξεις που αποτελούν παράρτημα του άρθρου XVII, σχετικά με την προσχώρηση της ΕΟΚ στη σύμβαση:

α) μετά από αίτηση του Βασιλείου της Δανίας και της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα (ΕΟΚ) προσκαλείται από όλα τα συμβαλλόμενα κράτη να προσχωρήσει στη σύμβαση στη θέση του Βασιλείου της Δανίας και της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας· κατά παρέκκλιση του άρθρου XIX της σύμβασης, τα δύο αυτά συμβαλλόμενα κράτη θα παύσουν να είναι μέλη από τη στιγμή κατά την οποία η σύμβαση θα αρχίσει να ισχύει για την ΕΟΚ·

β) από τη στιγμή της προσχώρησής της, η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα αναλαμβάνει όλα τα δικαιώματα και όλες τις υποχρεώσεις που έχει ένα συμβαλλόμενο κράτος, όπως ορίζεται από τη σύμβαση, συμπεριλαμβανομένων μεταξύ άλλων, του δικαιώματος της μιας ψήφου και της υποχρέωσης συμβολής με ένα από τα ίσα μερίδια στο συνολικό ποσό του προϋπολογισμού και εγγυάται την αυστηρή τήρηση όλων των υποχρεώσεων που προκύπτουν από την παρούσα σύμβαση·

γ) η συμμετοχή της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας στην παρούσα σύμβαση δεν θεωρείται ότι επηρεάζει τα δικαιώματα, τις αξιώσεις ή τις

- απόψεις των συμβαλλομένων κρατών σχετικά με τον καθορισμό των ζωνών αλιείας, καθώς και την έκταση της δικαιοδοσίας σε θέματα αλιείας, σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο·
- δ) η αποχώρηση του Βασιλείου της Δανίας και της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας δεν θα επηρεάσουν τις καθιερωμένες επίσημες γλώσσες της Επιτροπής·
- ε) οι πράξεις για την προσχώρηση της ΕΟΚ στη σύμβαση θα κατατεθούν στην κυβέρνηση θεματοφύλακα.
8. Οι αντιπρόσωποι της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας συνέταξαν δήλωση που επισυνάπτεται στο παρόν πρωτόκολλο.
9. Το κείμενο του παρόντος πρωτοκόλλου, το οποίο είναι ένα μοναδικό πρωτότυπο κείμενο στα αγγλικά, θα κατατεθεί στην κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας. Η κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας θα αποστείλει επικυρωμένο αντίγραφο του παρόντος πρωτοκόλλου σε κάθε κράτος, του οποίου οι αντιπρόσωποι έλαβαν μέρος στη διάσκεψη, για να γίνουν αποδεκτές οι τροποποιήσεις που συμπεριλαμβάνονται στο πρωτόκολλο, σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο XVI της σύμβασης.

Εγινε στη Βαρσοβία στις έντεκα Νοεμβρίου 1982.

Για την αντιπροσωπεία του Βασιλείου της Δανίας

Για την αντιπροσωπεία της Δημοκρατίας της Φιλανδίας

Για την αντιπροσωπεία της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας

Για την αντιπροσωπεία της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας

Για την αντιπροσωπεία της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας

Για την αντιπροσωπεία του Βασιλείου της Σουηδίας

Για την αντιπροσωπεία της Ενώσεως των Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Δήλωση των αντιπροσώπων της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας

Όσον αφορά το άρθρο XVII παράγραφος 4, οι αντιπρόσωποι της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας επιθυμούν να υπογραμμίσουν τα ακόλουθα σημεία:

- 1) η προσχώρηση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας στην παρούσα σύμβαση δεν δημιουργεί καμία σύγκρουση μεταξύ των υποχρεώσεων της Κοινότητας που προκύπτουν από τη συνθήκη περί ιδρύσεώς της και των υποχρεώσεων που απορρέουν από την παρούσα σύμβαση
- 2) παρομοίως, δεν δημιουργείται καμμία σύγκρουση μεταξύ του υπάρχοντος κοινοτικού δικαίου και των υποχρεώσεων που προκύπτουν από τη σύμβαση. Επιπλέον, οποιαδήποτε ενδεχόμενη σύγκρουση αποκλείεται, διότι η προσχώρηση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας στην παρούσα σύμβαση θα πρέπει να εγκριθεί από το Συμβούλιο των Υπουργών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων. Με αυτήν την πράξη εγκρίσεως οποιαδήποτε ενδεχομένως αντιφάσκουσα προγενέστερη νομοθετική πράξη ακυρώνεται
- 3) όσον αφορά το μελλοντικό κοινοτικό δίκαιο, η Κοινότητα θα είναι υποχρεωμένη, όπως οποιοδήποτε άλλο συμβαλλόμενο μέρος, να τηρεί τις υποχρεώσεις που προκύπτουν από τη σύμβαση.